

# Dialógo

Revista trimestral de Negócios

Portugal -  
Rússia  
Португалия -  
Россия

Edição №2 - 2008  
Distribuição gratuita

Российский выпуск №2 - 2008  
Распространяется бесплатно

Ежеквартальный бизнес-журнал

# Диалог

**КТО ОН, НОВЫЙ  
президент России?  
Quem é, o novo  
Presidente da Rússia?**



aicep Portugal Global

Ministério do Comércio e  
Desenvolvimento da Economia da  
Federação da Rússia



# Энергетический диалог: Россия – Португалия

**Т**ретья российско-португальская энергетическая конференция «Энергобезопасность, энергосбережение и рациональное использование природных ресурсов с применением инновационных технологий и оборудования, использование альтернативных источников энергии в электроэнергетике» состоялась 24 января 2008 г. в Москве, в конференц-зале Министерства промышленности и энергетики Российской Федерации. В ней приняли участие в общей сложности 85 человек. Организацией конференции при поддержке Посольства РФ в Португалии занималась российско-португальская инновационная группа «Новермет».

Открыл конференцию руководитель Федерального агентства по энергетике Минпромэнерго РФ Дмитрий Аханов.

«Энергетика - одно из приоритетных направлений сотрудничества между Россией и Португалией» - такой была тема первой сессии. В обсуждении приняли участие директор Департамента электроэнергетики Минпромэнерго РФ Вячеслав Кравченко, начальник отдела Департамента государственной политики Минпромэнерго РФ Михаил Соловьев, руководитель Дирекции методологии конкурсных закупок и стандартизации РАО «ЕЭС России» Алексей Романов, заместитель директора Департамента внешнеэкономических отношений Министерства экономического развития и торговли РФ Алексей Слизов, торговый советник Посольства РФ в Португалии Игорь Золкин, торговый советник Посольства Португалии в России д-р Педру Патрисиу.

Вячеслав Кравченко посвятил свое выступление основным моментам генеральной схемы размещения объектов электроэнергетики. Эта схема - основной документ для энергетиков, описывающий ситуацию развития большой электроэнергетики до 2020 года. Он подчеркнул, что общий объем инвестиционных ресурсов, необходимых для реализации планов развития электро-

энергетики, на данный момент оценивается в сумму свыше 21 трлн рублей. Для реализации этой генеральной схемы, региональных схем предусматривается привлечение более совершенных технологий, как в производстве электрической энергии, так и в ее передаче и распределении.

Интересной для участников конференции была информация торгового советника Посольства РФ в Португальской Республике Игоря Анатольевича Золкина. В своем выступлении он дал характеристику торговых отношений России и Португалии, констатируя, что за последние четыре года они начали активно развиваться. Ранее основными товарами, которые шли из России в Португалию, были нефть и нефтепродукты, металлы и рыба (треска), которой португальцы употребляют более 110 тыс. тонн в год, а в настоящее время ассортимент существенно изменился - в 2007 году экспорт машинно-технических товаров увеличился в 30 раз, а товарооборот, который четыре года назад составлял 600 млн долл., достиг 1 млрд долларов.

Что касается вопросов энергетики,

то Португалия больше, чем какая-либо другая страна Европы, зависит от энергоресурсов. И вопросы энергосбережения, энергобезопасности здесь стоят очень остро. «Вообще, сейчас в мире, особенно в Европейском Союзе, существуют две проблемы: безопасность от терроризма и безопасность энергетическая. И поэтому я считаю нашу конференцию весьма актуальной», - подчеркнул И.А. Золкин.

Торговый советник Посольства Португалии в России д-р Педру Патрисиу остановился на определенных аспектах в развитии торгово-экономических отношений Португалии и России и поблагодарил участников конференции за активное участие в дебатах по результатам докладов.

В ходе работы второй сессии рассматривались взаимовыгодные российско-португальские проекты, их финансирование, юридическая поддержка и вопросы совместной сертификации производимой продукции.

Среди взаимовыгодных российско-португальских проектов вызвали особый интерес португальский программный комплекс Dplan2, активно внедряемый в



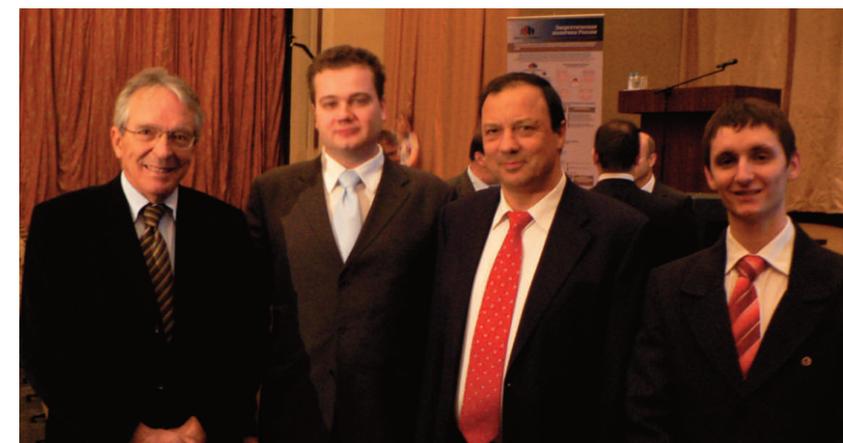
слева направо: Игорь Золкин, Александр Долгов  
Da esquerda para a direita: Igor Zolkin, Aleksander Dolgov

# Diálogo Energético: Rússia – Portugal

**А** 3.<sup>a</sup> Conferência de Energia russo-portuguesa, subordinada ao tema “Segurança e eficiência energética, poupança e utilização racional dos recursos naturais, utilizando tecnologias e equipamentos inovadores de fontes de energia alternativa”, teve lugar a 24 de Janeiro de 2008 em Moscovo, na sala de conferências do Ministério da Indústria e Energia da Federação da Rússia, e contou com 85 participantes. A Conferência foi organizada com o apoio da Embaixada da Federação da Rússia em Portugal e pelo grupo inovador russo-português Novermet.

A referida Conferência foi inaugurada pelo dirigente da Agência Federal da Energia Minpromenergo da Federação da Rússia, Dmitry Akhanov.

O ramo energético é um dos sectores prioritários de cooperação entre a Rússia e Portugal – este foi o tema da primeira sessão. Na discussão tomaram parte o Director do Departamento da Política Estatal Minpromenergo da Federação da Rússia, Mikhail Soloviev, o Chefe da Direcção de Metodologia das Aquisições através de Concurso Público e Estandarização da RAO EES Rússia, Alexey Romanov, o Vice-director do Departamento das Relações Comerciais Externas do Ministério do Desenvolvimento Económico e Comércio da Federação da Rússia, Alexey Slizkov, o Adido Comercial da Embaixada da Federação da Rússia em Portugal, Igor Zolkin, o Adido Comercial da Embaixada de Portugal na Rússia, Dr. Pedro Patrício.



слева направо: проф. Жозе Пайва, Дмитрий Фесенко, проф. Луиш Марселино Феррейра, Юрий Мавлатов  
Da esquerda para a direita: prof. Jose Sucena Paiva, Dmitry Fessenko, prof. Luis Marcelino Ferreira, Uryi Mavlatov

Viatcheslav Kravchenko dedicou a sua intervenção aos pontos fundamentais do plano geral de localização das principais unidades do sector da energia eléctrica. Este plano é o documento principal para os especialistas da área, que descreve a situação actual do sector, bem como o seu desenvolvimento até ao ano 2020. O orador sublinhou que o volume geral dos investimentos necessários para realizar os planos de desenvolvimento do sector energético, é neste momento estimado em mais de 21 biliões de rublos. Para a realização deste plano geral, assim como dos planos regionais, está prevista a implementação de tecnologias mais desenvolvidas, tanto na produção da energia eléctrica, como no seu transporte e distribuição.

Foi de grande interesse para os participantes da conferência a informação apresentada pelo Adido Comercial da Embaixada da Federação da Rússia na República Portuguesa, Igor Anatolievitch Zolkin. Na sua intervenção, o Diplomata falou sobre as relações comerciais entre a Rússia e Portugal, constatando que durante os últimos quatro anos este relacionamento começou a desenvolver-se de uma maneira mais activa. Anteriormente, os principais produtos que a Rússia exportava para Portugal eram o petróleo e produtos seus derivados, metais e peixe (bacalhau), cujo consumo chegava a mais de 110 mil toneladas anuais. Neste momento, a gama de mercadorias de exportação mudou significativamente - em 2007, a exportação de mercadorias do sector de equipamento e maquinaria aumentou 30 vezes, e o volume do comércio, que há quatro anos atrás constituía 600 milhões de dólares, atingiu agora 1 bilião de dólares.

Em relação aos problemas do sector de energia, Portugal, mais do que qualquer outro país da Europa, depende dos recursos energéticos. Os problemas da poupança de energia e da segurança energética são de grande importância. “Em geral, hoje em dia, no mundo, sobretudo na União Europeia, existem dois problemas: a segurança contra o terrorismo e a segurança energética. E é por isso que considero a nossa Conferência de grande significado no momento actual”, sublinhou Zolkin.



Президиум  
Presidium



Слева направо: Тенгиз Абесадзе, Алексей Коротков  
Da esquerda para a direita: Tenzig Abessadze, Aleksei Korotkov

настоящее время в российских распределительных электрических сетях, о котором докладывал исполнительный директор группы "Новермет" Александр Долгов, и система учёта электроэнергии Smart IMS, прошедшая лабораторные испытания в Высшем техническом институте Лиссабона и предлагаемая для внедрения в энергетическую компанию EDP (Energias de Portugal), о которой рассказал заместитель директора ООО «Матрица» Дмитрий Синяков.

Вице-президент государственного сберегательного банка Португалии CGD (Caixa Geral de Depósitos) д-р Даниэл Шамбел выступил с докладом «Финансирование проектов. Кредит как финансовый инструмент». Банк CGD совместно с российским «Внешэкономбанком» открывает кредитную линию на

сумму 200 млн евро с целью развития экономических отношений между двумя странами. Этот финансовый инструмент, безусловно привлекательный в плане цены и сроков, должен послужить созданию условий для устойчи-

“ Среди проектов особый интерес вызвал португальский программный комплекс Dplan2,, ”

вого роста сделок и экспорта между предприятиями Португалии и Российской Федерации.

Заведующий кафедрой энергетики Высшего технического института Лиссабона профессор Жозе Сусена Пайва в

своем выступлении подчеркнул важную роль высших учебных заведений России и Португалии в продвижении передовых инновационных технологий в энергетике. В частности, он рассказал о том, что его студент защитил диплом магистра, проведя лабораторные испытания системы учёта электроэнергии Smart IMS.

Руководитель Дирекции методологии конкурсных закупок и стандартизации РАО «ЕЭС России» Алексей Романов остановился на принципах организации закупок электротехнического оборудования и программного обеспечения с применением интернет-технологий для энергетического комплекса России.

Представитель ведущего холдинга Португалии Efacesc по производству оборудования для энергетики Мариу Перейра (Efacesc Internacional) обратил внимание российских участников на специфику оборудования среднего напряжения, которое его холдинг совместно с российскими предприятиями планирует

производить в России. Директор другой группы Жозе Фонсека (Efacesc Sistemas de Electrónica) посвятил свое выступление автоматическим системам управления производства Efacesc.

Директор "Самтес" Олег Фадеев остановился на проблемах во взаимной российско- португальской сертификации продукции и возможностях их решения совместно с группой "Новермет".

Конференция освещалась центральной прессой обеих стран, португальским телевидением, а также в подробностях на сайте Минпромэнерго РФ.

По итогам проведения участниками был принят Меморандум, одним из основных пунктов которого явилось решение о создании рабочей группы по энергетике в рамках действия Смешанной комиссии по экономическому, промышленному и техническому сотрудничеству между Российской Федерацией и Португальской Республикой (МПК).

**DPlan2** – программный комплекс для управления и планирования деятельности электрических распределительных сетей ( разработан на кафедре энергетики Instituto Superior Tecnico под руководством профессора Luis Marcelino Ferreira), успешно функционирующий в электрических сетях Португалии, Испании и Бразилии;



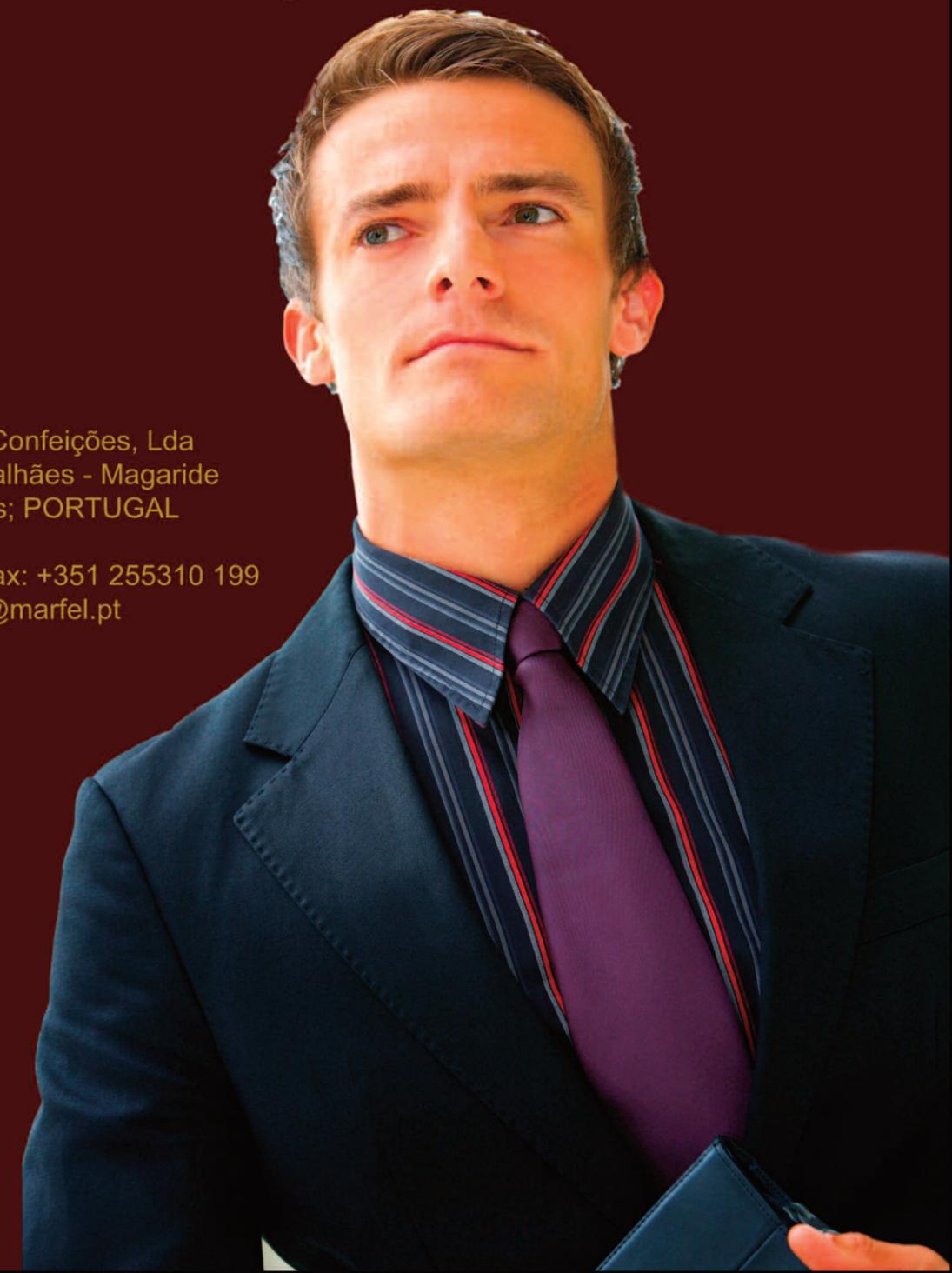
**Smart IMS** – автоматизированная система учета электроэнергии (АСКУЭ) и природных ресурсов на основе технологии ADDAX, позволяющая вести непрерывный дистанционный учет потребления и производства электроэнергии и природных ресурсов в бытовом и промышленном секторах (производится российской компанией ООО «Матрица»), успешно функционирующая в России, Белоруссии, Украине, Финляндии, Швеции, Голландии, Словакии, Эстонии и Болгарии.

«Матрица»), успешно функционирующая в России, Белоруссии, Украине, Финляндии, Швеции, Голландии, Словакии, Эстонии и Болгарии.



triple marfel

*A camisa do homem*  
*Рубашки для настоящих мужчин*



Marfel, Empresa de Confeições, Lda  
Av. Dr. Ribeiro de Magalhães - Magaride  
4610-108 Felgueiras; PORTUGAL

Tel.: +351 255 310 190; Fax: +351 255310 199  
E-mail: marfel@marfel.pt



À esquerda para a direita: Aleksei Romanov, Eng. Mario Goncalves Pereira, Eng. Jose Fonseca

O Adido Comercial da Embaixada de Portugal na Rússia, Dr. Pedro Patrício, abordou determinados aspectos do desenvolvimento das relações comerciais e económicas entre Portugal e a Rússia, e agradeceu aos presentes na Conferência pela sua participação activa nas discussões sobre os resultados das intervenções.

Durante a segunda sessão, foram apresentados e estudados os projectos russo-portugueses de interesse e benefício mútuos, o seu financiamento, o apoio jurídico e os problemas da certificação conjunta de produtos fabricados.

Entre os projectos russo-portugueses de interesse mútuo, foi referido como interesse especial o desenvolvimento do software de programação português Dplan2, implementado de forma activa nas redes eléctricas de distribuição russas, sobre o qual falou o Director Executivo do grupo Novermet, Alexander Dolgov. Foi também mencionado o sistema de gestão eficiente de

energia eléctrica Smart IMS, testado nos laboratórios do Instituto Superior Técnico em Lisboa, proposto para a sua implementação na companhia portuguesa de energia EDP, que foi apresentado pelo Vice-director da empresa "ООО Матрица", Dmitry Siniakov.

“ Entre os projectos foi referido como interesse especial o desenvolvimento do software de programação português Dplan2 ”

O Vice-Presidente da Caixa Geral de Depósitos (CGD), Daniel Chambel, apresentou temas como o financiamento de projectos e o crédito como instrumento financeiro. A CDG em parceria com o banco russo Vneshekonombank, criou uma linha de crédito, disponibilizando 200 milhões de euros, para promover o desenvolvimento das relações económicas entre os dois paí-

ses. Este instrumento financeiro, que apresenta condições muito atractivas em termos de taxa de juro, prazos de financiamento e facilidade de acesso ao crédito, deverá servir para criar condições de crescimento sustentável de negócios e exportação entre as empresas de Portugal e da Federação da Rússia.

Na sua intervenção, o Coordenador de Área de Energia do Instituto Superior Técnico, Professor Catedrático José Sucena Paiva, sublinhou o importante papel dos estabelecimentos de ensino superior da Rússia e de Portugal no desenvolvimento e na promoção de tecnologias inovadoras no ramo da energia. Ele mencionou, a título de exemplo, um estudante que dedicou a sua própria tese de mestrado ao referido sistema de gestão eficiente de energia eléctrica Smart IMS, realizando experiências laboratoriais para estudar as suas vantagens.

O Chefe da Direcção de Metodologia das Aquisições através de Concurso Público e Estandarização da RAO EES Rússia, Ale-

xey Romanov, falou sobre os princípios de planeamento de aquisições de equipamentos electrotécnicos e de software de programação, com recurso a tecnologias informáticas disponíveis online (v.g. pela Internet) para este grupo energético da Rússia.

O representante do Grupo Efacec (empresa portuguesa de fabricação de equipamentos para o mercado da produção, transmissão e distribuição de energia), Mário Pereira (Efacec Internacional) chamou a atenção dos participantes russos para as características específicas do equipamento de Média Tensão, que a sua empresa, em colaboração com as empresas russas, está a planear fabricar na Rússia. José Fonseca, Director de outra empresa deste Grupo (Efacec Sistemas de Electrónica), dedicou a sua intervenção aos sistemas automáticos de gestão fabricados pela Efacec.

O Director da Samtes, Oleg Fadeev, abordou os problemas da certificação mútua, entre a Rússia e Portugal, de produtos e mercadorias, e as possibilidades da sua resolução em conjunto com o grupo Novermet.

Nesta Conferência estiveram presentes

#### Itógi проведения российско-португальской энергетической конференции

В результате проведения III российско-португальской конференции были достигнуты следующие практические результаты:

1. Заключено предварительное соглашение между физическим факультетом МГУ им. Ломоносова и факультетом энергетики Высшего технического института Лиссабона о сотрудничестве и обмене технологическими, научными разработками в области альтернативных источников энергии.

2. Начаты переговоры между Московским электролифтовым заводом и португальским холдингом Efacec о производстве на территории России португальского электротехнического оборудования.

3. Проведена презентация достижений португальского программного комплекса DPlan2 на примере Балашихинской, Одинцовской и Химкинской электрических сетей Московской области, использующих указанные программы в своей ежедневной практике.



representantes dos meios de comunicação de ambos os países, com a televisão portuguesa. Mais informações detalhadas podem ser encontradas na página da internet da Minpromenergo da Federação da Rússia.

De acordo com os resultados da Conferência, foi editado um Memorando, referindo um dos pontos-chave, que foi a decisão da criação de um grupo de trabalho para o sector energético, no âmbito da actividade da Comissão Mista de Colaboração Económica, Industrial e Técnica entre a Federação da Rússia e República Portuguesa.

#### Resumo das conclusões da Conferência de Energia Russo-Portuguesa

Como resultado da realização da 3ª Conferência Russo-portuguesa foram atingidos os seguintes resultados práticos:

1. Foi assinado um acordo preliminar entre a Faculdade de Física da Universidade Estatal de Moscovo (MGU) Lomonossov e a Faculdade de Energia do Instituto Superior Técnico de Lisboa, de cooperação e intercâmbio no âmbito de estudos tecnológicos e científicos no ramo das fontes de energia alternativas.

2. Foram iniciadas negociações entre a Fábrica de Elevadores Eléctricos de Moscovo e a empresa portuguesa EFACEC, para o fabrico em território da Rússia de equipamento electrotécnico.

3. Foram apresentados os resultados da implementação do soft-

4. Для российских и португальских участников была проведена презентация автоматизированной системы контроля и учета потребления электроэнергии АСКУЭ Smart IMS.

Продemonstrирована интеграция и взаимодействие португальского программного комплекса DPlan 2 и системы АСКУЭ Smart IMS, созданной специалистами группы "Нovermet" совместно со специалистами МГТУ им. Баумана, Высшего технического института Лиссабона и рядом научно-исследовательских организаций России и Португалии.

5. Достигнуто соглашение о сроках подписания контракта по открытию кредитной линии между Внешэкономбанком России и португальским банком Caixa Geral de Depositos (CGD), включающей механизм банковского взаимодействия с целью развития российско-португальских торговых отношений, в том числе и по использованию программного обеспечения и электротехнического оборудования для регионов России.

6. Было выражено общее решение конференции о необходимости создания рабочей группы по энергетике в рамках МПК.

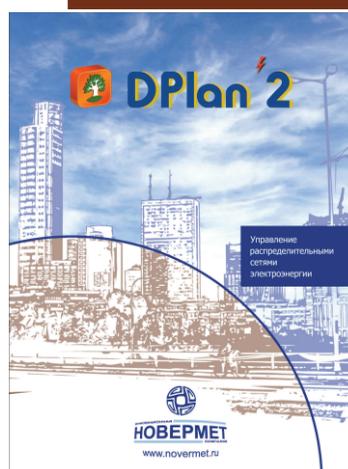
ware de programação Dplan2, nas redes de distribuição eléctrica Balashikhinskaya, Odintsovskaya e Khimkinskaya do distrito de Moscovo, que têm utilizado o referido programa na sua actividade quotidiana.

4. Foi apresentado o sistema de controlo e gestão automatizado de energia eléctrica Smart IMC aos participantes russos e portugueses.

Foi demonstrada a integração e interacção do software de programação português Dplan2 e do sistema Smart IMC, criado pelos especialistas do grupo Novermet em colaboração com especialistas da Universidade Estatal Técnica de Moscovo Bauman, Instituto Superior Técnico de Lisboa e uma série de entidades científicas e de investigação da Rússia e de Portugal.

5. Chegou-se a um acordo sobre os prazos de assinatura do contrato de abertura da linha de crédito entre o Vneshekonombank da Rússia e Caixa Geral de Depósitos (CDG), que inclui um mecanismo de interacção bancária com o objectivo do desenvolvimento das relações comerciais russo-portuguesas, entre elas a de utilização de software de programação e equipamento electrotécnico em regiões da Rússia.

6. Foi tomada uma decisão conjunta na Conferência, sobre a necessidade de criação de um grupo de trabalho no sector da energia, no âmbito da Comissão Mista de Cooperação Económica, Industrial e Técnica entre a Federação da Rússia e República Portuguesa.



**DPlan2** – software de programação para gestão e planeamento do funcionamento das redes de distribuição de energia eléctrica (desenvolvido pelo departamento de energia do Instituto Superior Técnico, sob a direcção do Prof. Luís Marcelino Ferreira), a funcionar com sucesso nas redes eléctricas de Portugal, Espanha e Brasil;

**Smart IMS** – sistema automatizado de gestão eficiente de energia eléctrica e de recursos naturais, com base na tecnologia ADDAX, que permite realizar uma gestão contínua, à distância, do consumo e produção de energia eléctrica e dos recursos naturais, nos sectores residencial e industrial (fabricado pela empresa russa ООО «Матрица»), a funcionar com sucesso na Rússia, Bielorrússia, Ucrânia, Finlândia, Suécia, Holanda, Eslováquia, Estónia e Bulgária.